

# МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки  
Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики

## АТЕСТАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН

### ПРОГРАМА

(за навчальним планом 2021 р.)

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Освітня кваліфікація	Бакалавр філології зі спеціалізації «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика»
Професійна кваліфікація	Фахівець з прикладної лінгвістики, англійської мови та перекладу

### ЗАТВЕРДЖЕНО


Протокол засідання кафедри  
прикладної лінгвістики  
№ 4 від 17 листопада 2021 року  
Завідувач кафедри

 проф. І. П. Біскуб

Протокол вченої ради факультету  
іноземної філології

№ 4 від 18 листопада 2021 року

Декан факультету

 проф. Л. Л. Макарук

Луцьк 2021

## ЗМІСТ

<b>1. Загальна інформація .....</b>	<b>3</b>
<b>2. Анотація.....</b>	<b>3</b>
<b>3. Мета та цілі атестації .....</b>	<b>3</b>
<b>4. Компетентності та результати навчання.....</b>	<b>4</b>
<b>5. Структура та зміст атестаційного екзамену.....</b>	<b>6</b>
<b>6. Оцінювання.....</b>	<b>9</b>
<b>7. Політика атестації .....</b>	<b>12</b>
<b>8. Використані джерела .....</b>	<b>13</b>
<b>9. Рекомендована література .....</b>	<b>13</b>
<b>10. Додаток А.....</b>	<b>24</b>
<b>11. Додаток Б.....</b>	<b>27</b>

## 1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

Таблиця 1

<b>Назва освітнього компонента (ОК)</b>	<b>Атестаційний екзамен</b>
<b>Викладач (-і)</b>	Біскуб І. П., Рогач О.О.
<b>Контактний телефон викладача (-ів)</b>	066 1050516 , 050 5454936
<b>Е-mail викладача (-ів)</b>	<a href="mailto:ibiskub@vnu.edu.ua">ibiskub@vnu.edu.ua</a> <a href="mailto:oksanarog@vnu.edu.ua">oksanarog@vnu.edu.ua</a>
<b>Формат освітнього компонента</b>	Письмовий та усний екзамен
<b>Обсяг освітнього компонента</b>	1 кредит ЄКТС / 30 годин, з них: самостійна робота – 28 год., консультації – 2 год.
<b>Посилання на сайт факультету іноземної філології</b>	<a href="https://vnu.edu.ua/uk/faculties-and-institutions/fakultet-inozemnoi-filologii">https://vnu.edu.ua/uk/faculties-and-institutions/fakultet-inozemnoi-filologii</a>
<b>Консультації</b>	Консультації проводяться згідно з розкладом консультацій до атестаційного екзамену, затвердженим деканатом факультету іноземної філології

## 2. АНОТАЦІЯ

Атестаційний екзамен є підсумковою формою контролю рівня теоретичних і практичних знань здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр, а також їх готовності до реалізації професійних функцій філолога, прикладного лінгвіста і перекладача.

Атестація здійснюється на підставі оцінки рівня загальних і фахових компетентностей випускників, а також програмних результатів навчання, передбачених відповідним рівнем національної рамки кваліфікацій і освітньою програмою підготовки фахівців за спеціальністю 035 Філологія. Силабус розроблено з урахуванням [Положення про державну екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший \(бакалаврський\) та другий \(магістерський\) рівні освіти.](#)

## 3. МЕТА ТА ЦІЛІ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

**Метою** атестаційного екзамену є комплексна перевірка та оцінка рівня сформованості у здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр предметно-фахової компетентності: комунікативної, соціокультурної та професійної шляхом демонстрації набутих ними теоретичних знань, практичних навичок та вмінь; встановлення відповідності їхнього кваліфікаційного рівня вимогам стандарту вищої освіти, освітньої програми, навчального плану і програми підготовки;

визначення рівня готовності випускників до здійснення професійних функцій філолога, прикладного лінгвіста і перекладача.

Атестаційний екзамен проводиться для прийняття рішення про присвоєння випускникам відповідної кваліфікації та видачу диплома; для розробки пропозицій щодо поліпшення якості підготовки фахівців з відповідної спеціальності; для вирішення питань про надання випускникам освітнього ступеня бакалавр рекомендацій щодо вступу в магістратуру.

До проходження атестації здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр допускаються здобувачі освіти (ЗО), які виконали навчальний план та успішно склали заліки й іспити. На атестаційному екзамені здобувачі вищої освіти мають обов'язково дотримуватися принципів академічної доброчесності, що передбачено Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, затвердженого рішенням Вченої ради Волинського національного університету імені Лесі Українки від 29 жовтня 2020 року, протокол № 12.

#### **4. КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

Завдання атестаційного іспиту полягають у перевірці й оцінці сформованих у здобувачів компетентностей та програмних результатів навчання у відповідності до освітньо-професійної програми, зокрема:

**інтегральної компетентності:** здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної та перекладознавчої науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

**загальних компетентностей:** здатність бути критичним і самокритичним; уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово в усіх сферах суспільного життя, зокрема і у професійній діяльності, здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу, здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;

**фахових компетентностей:** усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ, здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії мови; здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, перекладознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів, залучаючи знання з базових теоретичних ОК для характеристики фонетичних, графічних, лексичних,

граматичних виражальних засобів, а також для визначення стилістичних прийомів, які вжиті у тексті; здатність застосовувати на практиці знання про соціокультурні особливості країн, мова яких вивчається; здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів; здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування; здатність використовувати сучасні інформаційні системи та технології під час виконання функціональних завдань та обов'язків, знати основи безпечної роботи в інформаційних системах, методи створення баз даних та вебресурсів; здатність формулювати ціль, завдання та критерії розробки програмного забезпечення, включно з дослідженням, технічним описом, розробкою архітектури та моделюванням процесів функціонування, правильно обирати і використовувати інструментарій розробки чи оптимізації програмного забезпечення та вміння обґрунтовувати свій вибір; здатність використовувати базові знання розділів математики та логіки у завданнях комп'ютерної лінгвістики та розробці програмного забезпечення;

**програмних результатів:** вільно спілкуватися з професійних питань іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації; розуміти основні проблеми філології і перекладу та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів; знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності; знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності; аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості країн, мови яких вивчаються, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі; використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, перекладознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів; знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації та перекладу, уміти застосовувати їх у професійній діяльності; збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності

та/або навчання; забезпечувати якісний усний та письмовий переклад різножанрових текстів високого рівня складності з урахуванням соціокультурних, семантико-стилістичних, лексико-граматичних і синтаксичних особливостей оригінального текст; використовувати різні види стратегій та прийомів перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності та якісного перекладу; володіти навичками управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології; вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій; використовувати базові знання інформатики й сучасних інформаційних систем та технологій, навички програмування, технології безпечної роботи в комп'ютерних мережах, методи створення баз даних та інтернет ресурсів для розв'язання прикладних завдань у професійній діяльності.

## **5. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ**

Атестаційний екзамен для здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр складається з трьох питань, які мають на меті перевірити рівень володіння здобувачем знаннями та уміннями із філології, мовознавства, прикладної та комп'ютерної лінгвістик, перекладу, англійської мови, ІТ, програмування та моделювання, штучного інтелекту.

У результаті вивчення освітніх компонентів з основної іноземної мови, які входять до атестаційного іспиту, здобувач повинен

**знати:** структуру філологічної науки та її теоретичних основ, організаційну будову мови як особливої знакової системи, її природу, функції, рівні; шляхи використання мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різноманітних сферах життя; принципи збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів; способи проведення лінгвістичного, літературознавчого, перекладознавчого аналізу текстів різних стилів і жанрів із залученням знань з базових теоретичних ОК для характеристики фонетичних, графічних, лексичних, граматичних виражальних засобів; принципи застосування на практиці знання про соціокультурні особливості країн, мова яких вивчається; методики застосування лексико-семантичних, граматичних й стилістичних трансформацій під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів; методи проведення доперекладацького аналізу тексту, шляхи застосування автоматизованих інструментів перекладу та навички постредагування; способи використання сучасних інформаційних системи та технології під час виконання функціональних завдань та обов'язків, основи

безпечної роботи в інформаційних системах, методи створення баз даних та вебресурсів; принципи формулювання цілей, завдань та критеріїв розробки програмного забезпечення, включно з дослідженням, технічним описом, розробкою архітектури та моделюванням процесів функціонування, правильно обираючи і використовуючи інструментарій розробки чи оптимізації програмного забезпечення та вміння обґрунтовувати свій вибір; базові розділи математики та логіки у завданнях комп'ютерної лінгвістики та розробці програмного забезпечення.

**вміти:** використовувати знання про систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчається, у професійній діяльності; застосовувати норми державної та іноземних літературних мов у практичній діяльності; аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; вільно і впевнено користуватися англійською мовою у прикладних цілях та у різних типах дискурсу; висловлювати свою власну думку та аргументувати її із дотриманням усіх фонетичних, лексико-граматичних, стилістичних та соціокультурних норм; проводити комплексний лінгвістичний та літературознавчий аналіз художніх текстів (визначити жанр, композиційні форми та основну ідею тексту, подати короткі відомості про автора; аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості країн, мови яких вивчаються, визначити їхню специфіку й місце в літературному процесі; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функційну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів; управляти комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; професійно діяти в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології; правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій; використовувати базові знання інформатики й сучасних інформаційних систем та технологій, навички програмування, технології безпечної роботи в комп'ютерних мережах; застосовувати методи створення баз даних та інтернет ресурсів для розв'язання прикладних завдань у професійній діяльності; застосовувати знання з логіки, технологій моделювання, експертних систем і технологій штучного інтелекту при розв'язанні задач проектування і використання інформаційних систем та технологій; використовувати необхідні методи та прийоми для провадження професійної діяльності, пов'язаної з лінгвокомп'ютерними методами опрацювання мови.

Білет складається з 3 питань, із них 2 питання з основної іноземної мови (англійської), 1 питання з ОК із філології, прикладної, корпусної, комп'ютерної лінгвістик, синтезу розпізнавання мовлення, перекладу (письмового, усного, машинного), літератури англomовних країн, інформаційних технологій, математичного моделювання, основ ІТ маркетингу, програмування та баз

даних, програм обробки текстової інформації, інтерактивного WEB-дизайну, захисту інформації, експертних систем та штучного інтелекту.

Структура білету атестаційного екзамену:

1. Лінгвістичний та літературознавчий аналіз англomовного тексту та переклад українською мовою виділеного фрагменту.
2. Теоретичне питання з ОК із філології, прикладної, корпусної, комп'ютерної лінгвістик, синтезу розпізнавання мовлення, перекладу (письмового, усного, машинного), літератури англomовних країн, інформаційних технологій, математичного моделювання, основ ІТ маркетингу, програмування та баз даних, програм обробки текстової інформації, інтерактивного WEB-дизайну, захисту інформації, експертних систем та штучного інтелекту.
3. Ситуативне мовлення англійською мовою.

### **5.1. Перше питання атестаційного екзамену**

#### ***Лінгвістичний та літературознавчий аналіз англomовного тексту та переклад українською мовою виділеного фрагменту***

Виконання завдання передбачає ознайомлення із запропонованим автентичним англomовним текстом, підготовку його лінгвістичного аналізу та переклад. Об'єктом аналізу слугують уривки художніх творів сучасних англomовних авторів. Обсяг тексту для аналізу – до **2500** друкованих знаків.

Робота із англomовними художньо-публіцистичним текстом має на меті перевірку володіння випускником освітньої програми знань з основ теорії англійської мови та перекладу, що передбачені силабусами/програмами з теоретичних філологічних освітніх компонентів і перекладу, літератури та навичок їхнього застосуванні у практичних цілях.

Відповідь на перше завдання включає читання, переклад та переказ оригінального художньо-публіцистичного тексту із дотриманням фонетичних, лексико-граматичних та стилістичних норм. При проведенні лінгвістичного аналізу тексту ЗО повинні окреслити його предмет та ідею, сформулювати проблематику та тематику, виокремити і пояснити соціокультурні, географічні, історичні маркери у тексті, важливі для його аналізу, визначити структурно-композиційні форми тексту та його оповідну структуру, проаналізувати мовні засоби, які забезпечують когезію та когерентність тексту, віднайти стилістичні фігури та показати їхню роль у реалізації комунікативних інтенцій автора. Літературознавчий аналіз передбачає розгляд особливостей літературного жанру, до якого належить твір, виділення особливостей поєднання біографії автора, його ідейного світогляду та стилеметричних ознак написання твору, окреслення авторських прийомів застосування стилістичних засобів, а також обмірковування дискурсу автор::читач.

Здійснюючи усний переклад зазначеного уривку, здобувач повинен продемонструвати сутнісне розуміння інформації, активний характер її осмислення, належний рівень володіння перекладацькими навичками та



вміннями, обґрунтованість вибору перекладацьких стратегій і тактик для передачі основного змісту виділеного фрагменту.

## **5.2. Друге питання атестаційного екзамену**

***Теоретичне питання із освітніх компонентів із філології, прикладної, корпусної, комп'ютерної лінгвістики, синтезу розпізнавання мовлення, перекладу (письмового, усного, машинного), літератури англомовних країн, інформаційних технологій, математичного моделювання, програмування та баз даних, інтерактивного WEB-дизайну, захисту інформації.***

Це завдання має на меті перевірку рівня знань здобувача вищої освіти із основних ОК, які входять до циклу загальної та професійної підготовки: теоретичного курсу англійської мови, теоретичної та прикладної лінгвістики, комп'ютерної лінгвістики, синтезу і розпізнавання мовлення, перекладу (письмового, усного, машинного), літератури англомовних країн, інформаційних технологій, математичного моделювання, програмування та баз даних, програм обробки текстової інформації, інтерактивного WEB-дизайну, захисту інформації.

Теоретичне питання включає основні теми із тих фахових ОК, які здобувачі вивчали протягом чотирьох років навчання. Здобувачі повинні продемонструвати вільне володіння науковою термінологією, знання й розуміння основних понять, теорій та концепцій обраної філологічної спеціалізації, їхній прикладний характер та використання у професійній діяльності.

Список теоретичних питань із зазначених вище ОК додається (див.: *Додаток А*).

## **5.3. Третє питання атестаційного екзамену**

***Ситуативне мовлення англійською мовою***

Завдання передбачає перевірку мовно-комунікативних навичок випускника, а саме здатність зорієнтуватися у запропонованій комунікативній ситуації, логічно та аргументовано висловити свою думку чи переконання, побудувати структурно правильні висловлювання з урахуванням фонетичних, просодичних, граматичних, лексико-стилістичних та політично коректних норм англійської мови.

Ситуативне мовлення має віддзеркалювати лексичний та фразеологічний репертуар здобувача, його/її готовність до спонтанного мовлення на заініційовану тему.

Список орієнтовної тематики спонтанного мовлення додається (див.: *Додаток Б*).

## **6. ОЦІНЮВАННЯ**

Підсумкова оцінка за Атестаційний екзамен становить сумарну кількість балів, отриманих здобувачем за виконання усіх завдань іспиту. Перше і друге питання іспиту оцінюється максимум у 35 балів, третє питання – у 30 балів, що у сумі становить **100** балів.

За перше питання атестаційного екзамену здобувач може отримати максимум **35** балів. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розуміння змісту тексту, логічну побудову; змістовний та детальний аналіз лінгвістичних та літературознавчих особливостей тексту: його лексичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних, соціо- та лінгвокультурних компонентів; диференціацію приналежності до певного літературного жанру, знання про автора, його ідеостиль, світогляд та дискурсивну кореляцію автор-читач; адекватність і обґрунтованість усного перекладу фрагменту тексту. Форма відповіді передбачає правильне фонетичне оформлення мовлення; належне володіння навичками монологічного та діалогічного мовлення; широку варіативність лексичних, граматичних структур, міжфразових зв'язків і доцільність їхнього використання.

За друге питання атестаційного екзамену здобувач може отримати максимум **35** балів. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розкриття теоретичного питання; пояснення структурно-функціональних характеристик та особливостей мовних, літературних, перекладацьких та інформаційних явищ із наданням релевантних дефініцій; аналітичність у розумінні та осмисленні теоретичної інформації; ілюстративність відповіді. Форма відповіді передбачає вільне володіння навичками монологічного мовлення; змістовну, логічну та чітку побудову відповіді; фонетичну, граматичну, лексичну та стилістичну грамотність мовного оформлення відповіді.

За третє питання атестаційного екзамену здобувач може отримати максимум **30** балів. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розкриття запропонованої теми, логічність та аргументованість відповіді, правильність та доречність обраних фонетичних, граматичних та лексико-стилістичних зразків, а також дотримання політичної коректності. Форма відповіді передбачає відповідне просодичне оформлення мовлення; вільне володіння навичками монологічного та діалогічного мовлення; широку варіативність лексичних, граматичних структур, міжфразових зв'язків, а також належний рівень фонових знань.

Таблиця 2

Критерії оцінювання 1-2 питань	Оцінка в балах
- <b>одне</b> незначне порушення змісту чи <b>одне</b> незначне порушення форми; - допускається до <b>5</b> незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	35-32
- <b>одне</b> істотне порушення змісту та/чи <b>одне</b> істотне порушення форми; - допускається до <b>7</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	31-28
- <b>одне</b> істотне порушення змісту та/чи <b>одне</b> істотне порушення форми; - допускається до <b>9</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	27-24

- два істотні порушення змісту та/чи два істотні порушення форми; - допускається до <b>11</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	23-20
- до <b>трьох</b> істотних порушень змісту та/чи до <b>трьох</b> істотних порушень форми; - допускається до <b>14</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	19-18
- більше <b>трьох</b> істотних порушень змісту та/чи більше <b>трьох</b> істотних порушень форми; - наявність більше <b>15</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	17-0

Таблиця 2а

Критерії оцінювання 3 питання	Оцінка в балах
- одне незначне порушення змісту чи одне незначне порушення форми; - допускається до <b>5</b> незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	30-27
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до <b>7</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	27-24
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до <b>9</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	23-20
- два істотні порушення змісту та/чи два істотні порушення форми; - допускається до <b>11</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	19-17
- до <b>трьох</b> істотних порушень змісту та/чи до <b>трьох</b> істотних порушень форми; - допускається до <b>14</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	16-15
- більше <b>трьох</b> істотних порушень змісту та/чи більше <b>трьох</b> істотних порушень форми; - наявність більше <b>15</b> помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	14-0

### Шкала оцінювання

Таблиця 3

Кількість балів	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре

75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

## 7. ПОЛІТИКА АТЕСТАЦІЇ

Процедуру атестаційного екзамену регламентовано такими положеннями: Положення про державну екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший (бакалаврський) та другий (магістерський) рівні освіти та Тимчасовий порядок організації і проведення в дистанційному режимі заліково-екзаменаційної сесії та державної атестації у Східноєвропейському національному університеті імені Лесі Українки. Екзаменаційна комісія працює у терміни, визначені графіком навчального процесу на поточний навчальний рік. Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше, ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Атестаційної екзаменаційної комісії. Засідання Атестаційної екзаменаційної комісії оформлюють протоколом.

Підсумкова оцінка комплексного атестаційного екзамену визначається як сумарна з одержаних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань.

Рішення Атестаційної екзаменаційної комісії про оцінку знань, встановлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння здобувачам вищої освіти кваліфікації та видання дипломів приймають на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням більшістю голосів членів комісії, які брали участь у її засіданні. За однакової кількості голосів, вирішальним є голос голови Атестаційної екзаменаційної комісії.

Атестаційна комісія оголошує результати іспиту у день його проведення. Здобувач має право подати апеляцію у разі незгоди з рішенням Атестаційної комісії протягом 24 годин після оголошення результатів Атестаційного іспиту. Графік подання і розгляду апеляцій затверджує відповідний структурний підрозділ.

Повторне складання підсумкової атестації з метою підвищення оцінки не дозволяється.

Якщо відповідь здобувача на підсумковій атестації не відповідає вимогам рівня атестації, Атестаційна екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що ЗО не пройшов атестацію і в протоколі засідання Атестаційної екзаменаційної комісії йому виставляють оцінку «незадовільно» (менше 60 балів).

У випадку, якщо здобувач не з'явився на засідання Атестаційної екзаменаційної комісії для складання екзамену, у протоколі зазначають, що він є неатестованим у зв'язку з неявкою на засідання.

Якщо здобувач не з'явився на засідання Атестаційної екзаменаційної комісії з поважної причини, що підтверджується відповідними документами, йому може бути встановлена інша дата складання екзамену в рамках роботи екзаменаційної комісії.

## 8. ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА

1. ПОЛОЖЕННЯ про державну екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший (бакалаврський) та другий (магістерський) рівні освіти (зі змінами та доповненнями, Протокол № 10 від 30. 09. 2021 р.). Луцьк, 2021. 27 с. URL: [https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2021-10/%2B%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%20%D0%94%D0%95%D0%9A\\_2021.pdf](https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2021-10/%2B%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%20%D0%94%D0%95%D0%9A_2021.pdf)
2. Стандарт вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. *Наказ Міністерства освіти і науки України № 869 від 20.06.2019 р.* Київ, 2019. 18 с.

## 9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Англійська мова

1. Cotton D., Falvey D., Kent S., Lebeau I., Rees G. New Language Leader (Advanced). Coursebook. Harlow: Pearson Education Limited, 2015. 184 p.
2. Gairns R., Redman S. Oxford Word Skills. Advanced. Oxford : Oxford University Press, 2009. 256 p.
3. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use (Upper-Intermediate and Advanced). 3<sup>rd</sup> edition. Cambridge University Press, 2017. 296 p.
4. Misztal M. Tests in English. Thematic Vocabulary. Київ: Знання, 2019. 350 с.
5. Prodromou L. Grammar and Vocabulary for First Certificate. Harlow: Pearson Education Ltd. 2017. 319 p.
6. Raymond C., Moran P., Burrows A. The ESL Miscellany. Brattleboro, Vermont, 2000. 292 p.
7. Swan M., Walter C. How English Works. Oxford University Press, 2000. 358 p.
8. Wellman G. Heinemann English Wordbuilder. Oxford: Oxford University Press, 1992. 266 p.
9. O'Driscoll J. Britain for Learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2012. 224 p.
10. O'Driscoll J. Britain for Learners of English. Workbook. Oxford: Oxford University Press, 2012. 80 p.

### Теоретичний курс англійської мови

1. Алексеєва О. І. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови : навчальний посібник [для студ. вищ. навч.закл.]. Вінниця : Нова Книга, 2007. 328 с.
2. Валігура О. Р., Борецька О. Ю. Стилїстика англійської мови. A Guide to English Stylistics. Тернопіль : Лібра Terra, 2009. 200 с.
3. Волкова Л. М. Теоретична граMATика англійської мови: сучасний підхід : навчальний посібник [для студ. вищ. навч.закл.]. К. : Освіта України, 2009.

- 256 с.
4. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вінниця : Нова Книга, 2005. 224 с.
  5. Єфимов Л. П. Стилiстика англiйської мови. Вінниця : Нова Книга, 2004. 240 с.
  6. Жаборюк І. А. Проблеми морфології та синтаксису: посібник з теоретичної граматики сучасної англійської мови. Одеса: Освіта України, 2014. 106 с.
  7. Квеселевич Д. І., Сасіна В. П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. Вінниця: Видавництво «Нова книга», 2001.
  8. Коваленко Г. М. Lexicology of the English Language. Київ: Освіта України, 2011.
  9. Костюченко Ю. П. Історія англійської мови. К.: «Радянська школа», 1963. 426 с.
  10. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова книга, 2004. 272 с.
  11. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови. Харків: Основа, 1993.
  12. Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця: Нова книга, 2007.
  13. Харітонов І. К. Теоретична граMATика сучасної англійської мови: навчальний посібник [для студ. вищ. навч.закл.]. Вінниця : Нова Книга, 2008. 352 с.
  14. Barber Ch. The English language: a historical introduction. Cambridge University Press, 2000.
  15. Katamba F. English Words. Structure, History, Usage. 2nd ed. Routledge, 2005.
  16. Khaimovich B. S. A short outline of the history of the English. К., “Vyshcha Shkola”, 1975.
  17. Langacker R. W. Foundations of Cognitive Grammar : Theoretical Prerequisites. Stanford : University Press, 1987. 540 p.
  18. Leech G. A., Svartvik J. Communicative Grammar of English . 305 p.
  19. Potiatynyk U. All About Words. An Introduction to Modern English Lexicology 1: навчально-методичний посібник. Львів: ПАІС, 2014.
  20. Yule G. The Study of Language. Fourth Ed. Cambridge University Press, 2010.

### **Література англомовних країн**

1. Геккер М. Ю., Волосова Т. Д. Колесніков Б. І. American Literature: підруч. для учн. спец. англ. шкіл. Вид. 2-ге, перероб. і допов. Тернопіль : Вид-во Карп'юка, 2001. 258 с.
2. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури ХІХ – початку ХХ століття : навч. посіб. Київ : Центр навчальної літератури, 2007. 400 с.
3. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури ХХ ст.: навч. посіб. Київ : Центр навчальної літератури, 2007. 504 с.
4. Федорюк А. В. A Short Course in American Literature : учеб. пособ. для студ. вузов. Иркутск : Изд-во ООО «Репроцентр А1», 2020. 169 с.

Edward Albert. History of English Literature. Oxford : Oxford University Press, 2017. 736 p.

5. Highlights of English and American Literature : навч. посіб. для студ. ВНЗ / М. Dudchenko. Вид. 2-ге вид., допов. Суми : Університетська книга, 2018. 446 с.

6. Outline of English literature : навч. посіб. для студ. ВНЗ / О.В. Вагач'ка, М.В. Дука : вид. 2-ге, випр. Суми : Університетська книга, 2018. 443 с.

### **Теоретична та прикладна лінгвістика**

1. Арнольд И. Основы научных исследований в лингвистике. Москва : Высшая школа, 1991. 140 с.

2. Біскуб І., Данильчук А., Макарук Л. Філософія, суспільство, мова : монографія. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 224 с.

3. Біскуб І., Крестьянполь Л. Вебформи як інструмент автоматизованого збору інформації : монографія. Луцьк : СНУ імені Лесі Українки, 2020. 163 с.

4. Драгомирецький П., Пена Л. Вступ до мовознавства. Івано-Франківськ : «Фоліант», 2015. 102 с.

5. Ковалик І. І., Самійленко С. П. Загальне мовознавство. Київ : Вища школа, 1985. 216 с.

6. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Contrastive typology of the English and Ukrainian languages : навч. посіб. Вид 3-є, виправл. і доповн. Вінниця : Нова Кн., 2004. 460 с.

7. Кочерган М. П. Загальне мовознавство. Київ : Академія, 1999. 222 с.

8. Кочерган М. П. Загальне мовознавство. Київ : Видавничий центр «Академія», 2003. 464 с.

9. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics. P. H. Matthews. Oxford University Press, 2007. Oxford Reference Online. Oxford University Press. UBL: <http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t36.e210>

10. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 499 p.

11. Deutscher G. Through the Language Glass. New York: Picador, 2010. 304 p.

12. Fedorenko O. I., Sukhorolska, Ruda O.V. Fundamentals of Linguistic Research : Textbook. Lviv : Ivan Franko National University, 2009. 296 p.

13. Gambel T., Gamble M. Communication Works. The McGraw-Hill Companies, Inc., 1996. 538 p.

14. Richards J., Platt J., Platt H. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Longman, 1999. 423 p.

### **Комп'ютерна лінгвістика**

1. Biskub I. Applied and Computational Linguistics : підручник (англ. мовою). Луцьк : РВВ «Вежа» Волинського держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. 304 с.

2. Armstrong S. Using large corpora. Cambridge, MA : MIT Press, 1994. 359 p.

3. Atkins B.T.S. Tools for Computer-Aided Lexicography : The Hector Project. Papers in Computational Lexicography : Complex. Budapest : Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, 1994. p. 1–59.
4. Atkins B.T.S., Zampolli A. Computational Approaches to the Lexicon. Oxford : Oxford U.P., 1994. 496 p.
5. Bates M., Bolsen S., Makhoul J. Developing an Evaluation Methodology for Spoken Language Systems. Hidden Valley PA : Morgan Kaufmann Publishers, 1991. P. 102–108.
6. Biber D., Conrad C., Reppen R. Corpus-based Approach to Issues in Applied Linguistics. #15. 1994. P. 169–189.
7. Brill E. A Simple Rule-Based Part-of-Speech Tagger. Proceedings of the Third Conference on Applied Natural Language Processing. Trento, Italy : Morgan Kaufmann Publishers, 1999. P. 152–155.
8. Chomsky N. Syntactic Structures. The Hague, Mouton, 1957. 120 p.

### **Корпусна лінгвістика**

1. Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis. USA: Wiley-Blackwell, 2016. 312 p.
2. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics. Routledge, 2012. 712 p.
3. Corpus Linguistics: An Introduction. London: Pearson, 2007. 175 p.
4. Corpora in Applied Linguistics. Cambridge University Press, 2012. 233 p.

### **Основи прикладної лінгвістики**

1. Біскуб І. Англomовний дискурс програмного забезпечення як модель мовленнєвої взаємодії людини й комп'ютера : монографія. Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. 388 с.
2. Біскуб І., Данильчук А., Макарук Л. Філософія, суспільство, мова : монографія. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 224 с.
3. Біскуб І., Крестьянполь Л. Вебформи як інструмент автоматизованого збору інформації : монографія. Луцьк : СНУ імені Лесі Українки, 2020. 163 с.
4. An Introduction to Language and Linguistics. Ed by Ralph Fasold and Jeff Connor-Linton. Cambridge: CUP. 2006. 540 p.
5. Berns M. Concise Encyclopedia of Applied Linguistics. Oxford: Elsevier Ltd. 2010. 571 p.
6. Biskub I. Modeling natural language communication in chat robots. Computer science and information technologies : proceedings of the International Conference on Computer Science and Information Technologies, 28-30 September. 2006. Lviv : Institute of Computer Science and Information Technologies, 2006. P. 12–18.
7. Biskub I. Applied and Computational Linguistics : підручник для студентів спеціальності «Прикладна лінгвістика». Луцьк : Вид-во Волин. держ. ун-ту «Вежа», 2007. 303 с.
8. Biskub I. Language in Applied Linguistics: a Historical Perspective. *Актуальні питання іноземної філології*. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2017. № 6. С. 10–17.



9. Byram M. Ed. Routledge Encyclopaedia of Language Teaching and Learning. Routledge. 2000. 856 p.
10. Grabe W. Applied Linguistics: An Emerging Discipline for the Twenty-first Century. In B. Kaplan (Ed.), Oxford Handbook of Applied Linguistics. Oxford University Press, 2002. Pp. 3–12.
11. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics. P. H. Matthews. Oxford University Press, 2007. Oxford Reference Online. Oxford University Press. UBL: <http://www.oxfordreference.com/views/ENTRY.html?subview=Main&entry=t36.e210>
12. Karavas E. Applied Linguistics to Foreign Language Teaching and Learning. An introduction to Applied Linguistics. Edition: 1.0. Athens, 2014. Available at: <http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL5/>.
13. McDonough S. Applied Linguistics in Education. London: Arnold. 2002. P.184
14. The Routledge Handbook of Applied Linguistics. Edited by Malcolm Coulthard and Alison Johnson. London, New York: Routledge. 2011. P. 792.
15. The Routledge handbook of research methods in applied linguistics. Ed. by Heath Rose, Jim McKinley. London, New York. 2020. P. 292.
16. Schmitt, R. & Celce-Murcia M. An Overview of Applied Linguistics. In R. Schmitt (Ed.), *An Introduction to Applied Linguistics*. London: Arnold. 2002. P. 184.

### **Синтез і розпізнавання мовлення**

1. Біскуб І. Методичні рекомендації до курсу «Синтез та розпізнавання мовлення» для студентів 5 курсу відділення прикладної лінгвістики. Луцьк : Поліграфічне рішення, 2005. 30 с.
2. Пещак М. Нариси з комп'ютерної лінгвістики. Ужгород, 1999. 200 с.
3. Biskub I. Applied and Computational Linguistics. Луцьк : ПВВ «Вежа» Волинського державного університету ім. Лесі Українки, 2007. 304 p.
4. Guennec D. Study of Unit Selection Text-To-Speech Synthesis Algorithms. Éditions universitaires européennes, 2017. 288 p.
5. Coppin B. Artificial Intelligence Illuminated. Jones and Bartlett Publishers, 2004. 768 p.
6. Holmes J., Holmes W. Speech synthesis and recognition. London and New York: Taylor and Fransis, 2002. 298 p.
7. Keikichi H., Jianhua T. Speech Prosody in Speech Synthesis Modeling and generation of prosody for high quality and flexible speech synthesis. Springer, 2015. 214 p.
8. Taylor P. Text-to-Speech Synthesis. Cambridge : Cambridge University Press, 2009. 593 p.
9. Trung-Nghia P. Studies on Speech Synthesis under Limited Data Conditions. Lambert Academic Publishing, 2017. 112 p.
10. Shabtai Noam R. Advances in Speech Recognition. Sciyo. Croatia, 2010. 174 p.

### **Теорія і практика перекладу**

1. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад: до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська

- мови). *Актуальні питання іноземної філології*: наук. журн. / (редкол.: І. П. Біскуп (голов. ред.) та ін.). Луцьк, 2020. № 13. С. 33–39.
2. Засекін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу. Луцьк : ВІЕМ, 2006.
  3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Монографія. Львів: Вид-во при ЛНУ, 1989. 216 с.
  4. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
  5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.
  6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : «Нова Книга», 2003. 448 с.
  7. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Іцзінь, О. А. Вишневська, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засекін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р. Мерзова, І. Мchedладзе, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. (Рекомендовано до друку та надано гриф «Затверджено вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки» (протокол № 6 від 27.05.2021 р.). Київ: Кондор, 2021. 355 с.
  8. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу: теорія та практика перекладацького аналізу. Київ : Ленвіт, 2010.
  9. Пасик Л. А. Медіапереклад: загальна характеристика. *Пріоритетні шляхи розвитку науки* : матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції м. Київ, 12-13 жовтня 2021 року. Київ: МЦНІД, 2021. С. 34–36. URL: <http://www.mcnd.ltd.ua/material/2021/%D0%B6%D0%BE%D0%B2%D1%82%D0%B5%D0%BD%D1%8C.pdf>
  10. Полюжин М. М., Максимчук Н. М., Омельченко Л. Ф. Теорія і практика перекладу. Київ : УМК ВО, 199.
  11. Basic translation / Miram, E., Daineko, Gon, A. et al. ; N. Breshko, Ed. Kyiv : Elga, 2006.
  12. Olikova M. O. Theory and Practice of Translation. Lutsk, 2000. P. 58–59.
  13. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. *The Theories of Translation: From History to Procedures* / Edited by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.

### **Послідовний і синхронний переклад**

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски) : навч. посіб. Вид. 2-ге, випр. та допов. Київ : Ленвіт, 2007. 416 с.
2. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 224 с.
3. Barik H. Simultaneous interpretation: temporal and quantitative data. *Language*

*and Speech*. № 16. 1973. P. 237– 270.

4. Chernov G. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2004.
5. Christoffels I. Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting. Amsterdam: EPOS, 2004.
6. Diriker, Ebru. De-Re Contextualizing Conference Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004.
7. Gerver, David. Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model. In Brislin, Richard (ed). Translation: Application and Research. New York: Gardner Press, 1976. P.165–207.
8. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009.
9. Monacelli, C. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009.
10. Snelling D. Strategies for Simultaneous Interpreting – from Romance Languages into English. Udine: Campanotto Editore, 1992.
11. Taylor M. Video Relay Industry Services Research. New Demands on Interpreters. Research Report. Edmonton: Interpreting Consolidated, 2009.
12. Tohyama H. & Matsubara S. An analysis of simultaneous interpreters' strategies for following the source speech, focusing on the ear-voice span and the timing of the start of interpreting. *Interpretation Studies*, 2006. № 6. P. 113–128.
13. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company, 2009. 303 p.
14. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. NAATI, Canberra, 2012. 14 p.
15. Nolan J. Interpretation Techniques and Exercises. – Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. Houston, Texas, USA, 2005. 328 p.
16. Sherwood-Gabrielson P., Swabey L., Newington V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting. University of Minnesota, 2008. 267 p.

### **Машинний переклад**

1. Дарчук Н. П. Комп'ютерна лінгвістика : Підручник. Київ : КНУ, 2008. 351 с.
2. Дьячкова О. В. Информационные технологии переводчика : практикум и метод. рекомендации для студентов. Харьков : Изд-во НУА, 2017. 92 с.
3. Єлісєєва С. В. Переклад і локалізація у сфері інформаційних технологій : наук. праці Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу "Києво-Могилянська академія". Сер. : Філологія. Мовознавство. 2015. Т. 255, Вып. 243. С. 32–36. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npchdufm\\_2015\\_255\\_243\\_8](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npchdufm_2015_255_243_8)

4. Ткачук В., Чумак Г. Теорія і практика машинного перекладу : навч. посібник. Тернопіль, 2006. 71 с.
5. Hutchins, W. Somers H. An Introduction to Machine Translation. London : Academic Press, 1992. 351 p.
6. Бірюков А. В. Система оцінки якості автоматизованого перекладу. *Вісник Сумського державного університету. Сер. Філологічні науки*. 2004. № 3 (62). С. 42–48. URL: [essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/11023](http://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/11023).
7. Стахмич Ю. С. Адекватність та еквівалентність перекладу в контексті комп'ютерної лінгвістики. *Вісник Житомирського державного університету. Філологічні науки*, 2012. Вип, 66. С. 235–238.
8. Nemeth, Gergely D. Machine Translation: A Short Overview. URL: <https://towardsdatascience.com/machine-translation-a-short-overview-91343ff39c9f>
9. Schaler, Reinhard Localization and Translation. *Handbook of Translation Studies*, 2010, URL: [https://www.academia.edu/2124984/Localization\\_and\\_translation](https://www.academia.edu/2124984/Localization_and_translation)
10. Trujillo, A. Translation Engines: Techniques for Machine Translation. London : Springer, 1999. 303 p.
11. Wilks Y. Machine Translation. Its Scope and Limits. N. Y. : Springer, 2009. 252 p.

#### **Основи WEB технологій**

1. Basic Concepts of grid layout. MDN Web Docs. URL: [https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Web/CSS/CSS\\_Grid\\_Layout/Basic\\_Concepts\\_of\\_Grid\\_Layout](https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Web/CSS/CSS_Grid_Layout/Basic_Concepts_of_Grid_Layout). MDN Web Docs (Last accessed: 10.02.2022)
2. Bootstrap 5 Tutorial. W3Schools. URL: <https://www.w3schools.com/bootstrap5/> (Last accessed: 10.02.2022)
3. CSS Grid Layout Module. W3Schools. URL: [https://www.w3schools.com/css/css\\_grid.asp](https://www.w3schools.com/css/css_grid.asp). (Last accessed: 10.02.2022)
4. CSS Tutorial. W3Schools. URL: <https://www.w3schools.com/css/default.asp> (Last accessed: 10.02.2022)
5. Flavio Copes. The CSS Handbook: A Handy Guide to CSS for Developers. URL: <https://www.freecodecamp.org/news/the-css-handbook-a-handy-guide-to-css-for-developers-b56695917d11>. (Last accessed: 10.02.2022)
6. HTML Tutorial. W3Schools. URL: <https://www.w3schools.com/html/default.asp> (Last accessed: 10.02.2022)
7. Shay Howe. Learn to Code Advanced HTML & CSS. URL: <https://learn.shayhowe.com/advanced-html-css/>. (Last accessed: 10.02.2022)
8. Shay Howe. Learn to Code HTML & CSS. URL: <https://learn.shayhowe.com/html-css/>. (Last accessed: 10.02.2022)

## Основи програмування

1. Васильєв О. Програмування мовою Python. Київ : Навчальна книга. Богдан, 2019. 504 с.
2. Яковенко А.В. Основи програмування. Python. Частина 1 [Електронний ресурс]: підручник для студ. спеціальності 122 "Комп'ютерні науки", спеціалізації "Інформаційні технології в біології та медицині". Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 195 с., URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/25111>
3. Bill Lubanovic. Python: Modern Computing in Simple Packages 2nd Edition. O'Reilly Media, 2019. 1011 p.
4. Dan Bader. Python Tricks: A Buffet of Awesome Python Features. Dan Bader (dbader.org), 2017. 303 p.
5. Eric Matthes. Python Crash Course, 2nd Edition: A Hands-On, Project-Based Introduction to Programming. No Starch Press, 2019. 544 p.
6. Flavio Copes. The Python Handbook. URL: <https://flaviocopes.com/page/python-handbook/>. 2021. 114p. (Last accessed: 10.02.2022)
7. Kenneth A. Lambert Fundamentals of Python: first programs. – NY : Cengage Learning, 2018. 476 p.
8. Naomi Ceder The Quick Python Book 3rd. NY : Manning Publications Co., 2018. 432 p.
9. Python Tutorial. *W3School*. URL: <https://www.w3schools.com/python/default.asp>. (Last accessed: 10.02.2022)
10. Sebastian Raschka. Python Machine Learning: Machine Learning and Deep Learning with Python, scikit-learn, and TensorFlow 2, 3rd Edition. Packt Publishing, 2019. 1285 p.

## Програмування і бази даних

1. Гайдаржи В., Ізварін І. Бази даних в інформаційних системах: Навчальний посібник. Тернопіль : Навчальна книга, 2018. 418 с.
2. Яковенко А.В. Основи програмування. Python. Частина 1 : підручник для студ. спеціальності 122 "Комп'ютерні науки", спеціалізації "Інформаційні технології в біології та медицині". Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 195 с., URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/25111>
3. Baron Schwartz , Peter Zaitsev , Vadim Tkachenko. High Performance MySQL: Optimization, Backups, and Replication. O'Reilly, 2018. 864 p.
4. Ben Forta. SQL in 10 Minutes a Day, Sams Teach Yourself: Sams Publishing; 5th edition. – 18 Aug. 2020. – 256p.
5. Bill Lubanovic. Python: Modern Computing in Simple Packages 2nd Edition. O'Reilly Media, 2019. 1011 p.
6. Bryam Loaiza. Django 3...2...1...Takeoff!: Quick Guide to Learning Django 3 Web Development. 2020. 220 p.
7. Flavio Copes. The Python Handbook. URL: <https://flaviocopes.com/page/python-handbook/>. 2021. 114p. (Last accessed: 10.02.2022)
8. Jamie Chan. SQL: Learn SQL (using MySQL) in One Day and Learn It Well. SQL for Beginners with Hands-on Project. 2018. 166p.

9. Shay Howe. Learn to Code HTML & CSS. URL: <https://learn.shayhowe.com/html-css/> (Last accessed: 10.02.2022)
10. William S. Vincent. Django for Beginners: Build websites with Python and Django. WelcomeToCode, 2018. 294 p.

### **Інтерактивний WEB-дизайн**

1. Allie Decker. The Ultimate Guide to Storytelling. *HubSpot*. URL: <https://blog.hubspot.com/marketing/storytelling> (Last accessed: 10.02.2022).
  2. Arts and humanities: Storytelling. *Khan Academy*. URL: <https://www.khanacademy.org/humanities/hass-storytelling/storytelling-pixar-in-a-box/ah-piab-we-are-all-storytellers/v/storytelling-introb>. (Last accessed: 10.02.2022).
  3. Arun Agrahri. All the Resources You Need to Master Customer Interviews. *Medium*, 2017. URL: <https://medium.com/lean-startup-circle/all-the-resources-you-need-to-master-customer-interviews-ea7af5dc59c6>. (Last accessed: 10.02.2022).
  4. Canva's ultimate guide to font pairing. *Canva*. URL: <https://www.canva.com/learn/the-ultimate-guide-to-font-pairing/> (Last accessed: 10.02.2022)
  5. Dalia Goldberg. Data-Driven Design: What It Is and Why It Matters. *Springboard Blog*, 2019. URL: <https://www.springboard.com/blog/design/data-driven-design/> (Last accessed: 10.02.2022).
  6. Figma Handbook. A comprehensive guide to the best tips and tricks in Figma. URL: <https://designcode.io/figma-handbook> (Last accessed: 10.02.2022).
  7. Prototype interactions and animations. *Figma Help Center*. URL: <https://help.figma.com/hc/en-us/articles/360040315773-Prototype-interactions-and-animations> (Last accessed: 10.02.2022)
  8. Scaling Design Thinking in the Enterprise. Best Practices From a 5-Year Case Study. UXPin, 2017. 56 p.
  9. Steven Miller. UX Design: A Field Guide To Process And Methodology For Timeless User Experience. Independently published, 2021. 120 p.
  10. SWOT-аналіз: кому, коли й навіщо потрібен. *Baker Tilly Ukraine*. 2018. URL: <https://bakertilly.ua/news/id44448> (дата звернення: 10.02.2022)
  11. Yaroslav Lehenchuk. Customer Interviews: When You Need Them and How to Make Them Efficient. *Product Tribe*, 2018 URL: <https://producttribe.com/product-management/customer-interviews-guide> (Last accessed: 10.02.2022)
- Аніканова Настя, Горін Остап, Уманський Олег. Дизайн-кейс: UX-дослідження Telegram. *Telegraf – журнал дизайнерів*, 2019. URL: <https://telegraf.design/ux-doslidzhennya-telegram/> (дата звернення: 10.02.2022)

### **Математичне моделювання**

1. Зелінський А.М. Основи математичного моделювання. Київ : НМКВО, 1992. 220 с.
2. Колодницький М. М. Основи теорії математичного моделювання систем. Житомир, 2001. 718 с.

3. Комп'ютерне моделювання систем та процесів. Методи обчислень / Кветний Р. Н. та ін. ; за ред. Р. Н. Кветного. Вінниця : ВНТУ. 2012. Ч. 1. 196 с.; Ч. 2. 230 с.

4. Моделювання та оптимізація систем: підручник / Дубовой В. М., Кветний Р. Н., Михальов О. І., А.В.Усов А. В. Вінниця : ПП «ТД Едельвейс», 2017. 804 с.

### **Інформаційні технології**

1. Архітектура комп'ютерів та периферійні пристрої: навч. посібник / С. Є. Бантюков, О. В. Чаленко, В. С. Меркулов та ін. Харків: УкрДУЗТ, 2018. Ч. 1. 116 с., рис. 35, табл. 2.

2. Організація комп'ютерних мереж [Електронний ресурс] : підручник: для студ. спеціальності 121 «Інженерія програмного забезпечення» та 122 «Комп'ютерні науки» / КПІ ім. Ігоря Сікорського ; Ю. А. Тарнавський, І. М. Кузьменко. Електронні текстові дані (1 файл: 45,7 Мбайт). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 259 с.

### **Програми обробки текстової інформації**

1. Дорош А.К., Ткаченко В.П., Челомбійко В. Ф. Обробка текстової інформації у видавничих системах. Харків : Компанія СМІТ, 2007. 308 с.

2. Власюк А. І. Основи редагування, коректури та верстки технічних текстів: навч. посіб. [Електронне видання]. Вінниця: ВНТУ, 2016. 96с.

### **Захист інформації**

1. Глинчук Л. Я. Криптологія: навч.-метод. посіб. Луцьк : Вежа-Друк, 2014. 164 с.

2. Остапов С. Е., Євсєєв С. П., Король О. Г. Технології захисту інформації: навч. посіб. Харків : ХНЕУ, 2013. 476 с.

3. Тарнавський Ю. А. Технології захисту інформації: підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 162 с.

### **Експертні системи та штучний інтелект**

1. Баклан І. В. Експертні системи. Курс лекцій. Навч. посіб. Київ : НАУ, 2012. 132 с.

2. Гаврилова Т. А., Хорошевський В. Ф. Бази знань інтелектуальних систем. СПб, 2000. 384 с.

3. Джарратано Д. Експертні системи: принципи розробки та програмування. – М. : ТОВ «І. Д. Вільямс », 2007. 1152 с.

**ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ З ОСВІТНИХ КОМПОНЕНТІВ З ФІЛОЛГІЇ, ПРИКЛАДНОЇ, КОРПУСНОЇ, КОМП'ЮТЕРНОЇ ЛІНГВІСТИК, СИНТЕЗУ І РОЗПІЗНАВАННЯ МОВЛЕННЯ, ПЕРЕКЛАДУ (ПИСЬМОВОГО, УСНОГО. МАШИННОГО), ЛІТЕРАТУРИ АНГЛОМОВНИХ КРАЇН, ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ, МАТЕМАТИЧНОГО МОДЕЛЮВАННЯ, ОСНОВ WEB ТЕХНОЛОГІЙ, ПРОГРАМУВАННЯ І БАЗ ДАНИХ, ІНТЕРКТИВНОГО WEB-ДИЗАЙНУ, ЗАХИСТУ ІНФОРМАЦІЇ**

**Теоретичний курс англійської мови  
(історія мови, лексикологія, стилістика, теоретична граматики)**

English as a Germanic language. The problem of periodization of the English language.

New English. Phonetic and spelling changes in NE.

Morphological and derivational analysis of the word. Morphological classification of the words.

Vocabulary as a system: polysemy, homonymy, paronyms.

Stylistics as a branch of Linguistics. Functional styles in Modern English.

Lexical-semantic expressive means and stylistic devices.

The noun, its general characteristics and categories.

Classification of word combinations. Types of syntactic relations in word combination.

**Теоретична та прикладна лінгвістика**

Linguistics and its correlation with other branches of science.

Language and its main functions.

Language situation and language policy.

Methods of linguistic research.

Research trends in modern linguistics.

**Основи прикладної лінгвістики**

Прикладна лінгвістика: визначення, основні напрями, зв'язок з іншими науками.

Мова як об'єкт дослідження у прикладній лінгвістиці.

Методи формального опису мови і методи прикладної лінгвістики.

Традиційна і комп'ютерна лексикографія. Типології словників. Лінгвістичні бази даних і бази знань.

Комп'ютерна лінгвістика і технології автоматичної обробки мовлення.

**Синтез і розпізнавання мовлення**

History of speech synthesis and recognition technologies.

Modern speech recognition technologies and their application.



Linguistic problems of current speech synthesis and recognition technologies application.

### **Комп'ютерна лінгвістика**

The notion of computer metaphor.

Differences between the work of the human mind and computer.

Constraints in the context-free grammar.

Comparing top-down and bottom-up parsing.

British National Corpus(BNC) and its characteristics.

### **Корпусна лінгвістика**

Types of corpora.

Corpus annotation and processing.

Applications of corpora in applied linguistics.

### **Теорія і практика перекладу**

Translation in Ukraine during the last decades of the 20<sup>th</sup> – early 21<sup>th</sup> centuries

Lexical and grammatical transformations in translation.

Translation of technical and scientific terms. Modern tendencies in the process of term formation and their translation.

Translation peculiarities of lexical stylistic devices.

Commercial document translation.

### **Машинний переклад**

Machine translation vs Automated translation. The role of a human.

Georgetown experiment in the history of Machine Translation.

CAT tools. Basic features.

### **Послідовний і синхронний переклад**

Types of interpreting.

Conference interpreting.

Interpreter's codex of behavior.

Semantic redundancy and interpreting.

Interpreter's note-taking.

### **Література англомовних країн**

Mechanism and menaces of totalitarian regime in George Orwell's "Nineteen Eighty-Four".

American science fiction: Ray Bradbury and his "Fahrenheit 451" (the plot, the idea and the character of Gue Montag).

Jerome David Salinger and the context of the "beat" generation. My attitude to Holden Caulfield in "The Catcher in the Rye" (1951).

William Faulkner (1897-1962) and literature of the American South. Speak about the novels you have read.

Comment on the idea of existentialism in “The Collector” by John Fowles.

### **Основи WEB технологій**

CSS: Box Model.

CSS Grid Layout and CSS Flexbox Layout.

Framework Bootstrap 5.

### **Основи програмування**

Базові типи конструкцій у Python. Управління потоком(умовні оператори, цикли).

Робота із рядками. Slicing. Методи find, rfind, replace.

Структури даних і функції Python: списки, кортежі, словники та множини.

### **Програмування і бази даних**

Особливості роботи із модулем BeautifulSoup.

Архітектура WEB-фреймворка. Огляд існуючих Python-фреймворків. Фреймворк Django.

СУБД MySQL. Робота із даними(вставка, оновлення, видалення, сортування, вибірка).

### **Інтерактивний WEB-дизайн**

Основні тренди сучасного дизайну: Design Tinking, Human-Centered Design, Data-Driven / Data-Informed Design.

UX(user experience) research: поняття, призначення та методи.

UI(user interface) Design: основні етапи проектування(Task Flow, Wire Flow). UI-kits. Figma.

### **Математичне моделювання**

Поняття моделі та моделювання. Класифікація та властивості моделей.

Комп'ютерне моделювання.

Перевірка адекватності моделі.

### **Інформаційні технології**

Архітектура персонального комп'ютера.

Структура і компоненти локальної мережі.

Стандартні прикладні програми в операційній системі Windows.

### **Програми обробки текстової інформації**

Види редагування текстової інформації.

Роль редагування в перекладацькому процесі.

Текстові редактори.

### **Захист інформації**

Класифікація загроз для інформації та їх джерел.

Шифрування даних. Ключ шифрування.

Поняття комп'ютерного вірусу та його історія виникнення.

СПИСОК ОРІЄНТОВНОЇ ТЕМАТИКИ СПОНТАННОГО МОВЛЕННЯ  
АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

1. The biggest communication problem is that we do not listen to understand. We listen to reply. Agree or challenge.
2. The greatest threat to our planet is the belief that someone else will save it. Do you agree that the destruction of many of the world's idyllic places is really inevitable? Why? Why not?
3. There is too much emphasis on winning in sport today. Agree or challenge.
4. Should people whose lifestyle choices (smoking, obesity, etc.) have damaged an organ be given the chance of an organ transplant? What other ethical issues are related to transplantation?
5. What transport developments will take place in the next fifty years? Why will these happen?
6. Children's books can never be considered great works of literature. Do you agree? Why? Why not?
7. Do you agree with the statement that architecture should speak of its time and place, but yearn for timelessness. Why? Why not?
8. Comment on the quote: "There are no secrets to success. It is the result of preparation, hard work, and learning from failure". Colin Powell
9. What do you understand by the term globalization? Is globalization a good thing?
10. Modern and contemporary art is not real art. Some of it could have been done by young children. Agree or challenge.
11. Psychology says: If someone becomes angry over silly or petty things, it means they need love.
12. Comment on the quote: "A fish only discovers its need for water when it is no longer in it. Our own culture is like water to a fish. It sustains us. We live and breathe through it." Dr F. Trompenaars.
13. People rely on technology too much these days. Do you agree? Why? Why not?
14. "You get what you pay for". Do you think this statement is true for education in your country?
15. Comment on the statement: The world is a book and those who do not travel read only one page.
16. Soon medical advances will allow people to live to a very old age. Is this desirable? Why? Why not?

17. Comment on the quote: "Fashion you can buy, but style you possess. The key to style is learning who you are, which takes years. There's no how-to road map to style. It's about self-expression and, above all, attitude." Iris Apfel.
18. Is the latest technology always an improvement? Can you give any examples when it hasn't been? Does technology contribute to the happiness of mankind?
19. Comment on the quote: "Creativity is seeing what others see and thinking what no one else ever thought". Albert Einstein.
20. Do you agree that newspapers will soon be a thing of the past? Why? Why not? What other media might replace them?
21. Comment on the quote: "Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do". Steve Jobs
22. What do you know about the juvenile justice system in our society? Is there a difference between the reality of juvenile crime and the public perception of juvenile crime in our country?
23. Comment on the statement: Families are like branches on a tree. We grow in different directions yet our roots remain as one.
24. The scientist is not a person who gives the right answers, he is the one who asks the right questions. Agree or challenge.
25. Comment on the statement: In journalism there has always been a tension between getting it first and getting it right.
26. To tackle climate change you don't have to reduce your quality of life, but you do have to change the way you live.
27. Comment on the quote: "Education is not the learning of facts, but the training of the mind to think". Albert Einstein
28. The truth of your character is expressed through the choice of your actions. Do you agree? Why? Why not?
29. Comment on the statement: Advertising is the art of convincing people to spend money they don't have on something they don't need.
30. Design is not just what it looks like and feels like. Design is how it works. Do you agree? Why? Why not?